K. 749. Doorjamb from Prasat Ak Yum, 596 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00749

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00749.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

〈1〉 59(6) śakaparigraha〈2〉 moy· ket· Āṣādha śanaiścaravāra punarvvasunakṣa〈3〉tra nu mratāñ· kīrttigaṇa kalpita satra Āy(·) vraḥ kaṁ〈4〉mratāṅ· Añ(·) śrīgambhīreśvara || jmaḥ ta kantai | tai〈5〉 k[1+]l· [12+]ṅko [1+] liḥ II tmur· pa〈6〉 Ai radeḥ II tmur(·) [12+] I canlek·〈7〉 [18+] mratāñ·〈8〉 kīrttigaṇa tāñ(·) dra [1+]ryya jmaḥ [1+]ṇ¡d!〈ḍ〉[5+]ryya [1+] Anrokka jmaḥ〈9〉 k(·) [1+] gi ta rakṣā neḥ kalpita mratāñ(·) kīrttigaṇa Ā〈10〉y(·) ta vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· śrīgambhīreśvara ||〈11〉 kñuṁ mratāñ· kīrttigaṇa man· Oy ta ge kvan· nu ge paṁre Āy ta vraḥ kaṁmratāṅ· A〈12〉ñ· śrīgambhīreśvara man· Oy ta harigaṇa kñuṁ tai ku qme laṁvaṅ· I kvan· ku vā〈13〉 kan·roy· I man· Oy ta harivāhana gho vā srac· ta bhāgya I man· Oy ta tāñ·〈14〉 gāy· kñuṁ tai pratot· I neḥ Upāya nu ge kvan· mratāñ· kīrttigaṇa paṁ〈15〉re Ai ta vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· śrīgambhīreśvara

Apparatus

〈1〉 59(6) ◇ *539 or 639* GC.

〈5〉 II ◇ *||* GC.

〈6〉 II ◇ *||* GC.

〈8〉 ṇ¡d!〈ḍ〉 ◇ *-ṇḍ-* GC.

〈14〉 pratot· ◇ *praton* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–10〉 X39 *śaka*, premier jour de la lune croissante d'Āṣāḍha, samedi, *nakṣatra* Punarvasu, Mratāñ Kīrtigaṇa fixe la donation (*satra*) à V.K.A. Śrī Gambhīreśvara. Noms des femmes [...] 2 *liḥ* de riz [...], 2 bœufs de trait, [...] bœufs [...] vêtements [...] Mratāñ Kīrtigaṇa, Tāñ [...] nommé [...] c'est le nommé K[...] qui est gardien de ce qui a été fixé par Mratāñ Kīrtigaṇa en faveur de V.K.A. Śrī Gambhīreśvara.

〈11–15〉 Esclaves de Mratāñ Kīrtigaṇa qu'il donne à ses enfants et à ceux qui servent V.K.A. Śrī Gambhīreśvara : il donne à Harigaṇa les esclaves femmes Ku Ame Laṁvaṅ. Ku [...], Vā Kanroy ; il donne à Harivāhana le gho Vā Srac Ta Bhāgya ; il donne à Tāñ Gāy l'esclave Tai Praton. Ces moyens de subsistance et les enfants de Mratāñ Kīrtigaṇa sont au service de V.K.A. Śrī Gambhīreśvara.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 5, pp. 57–58) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 946.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, pages 57–58.